

## Curriculum Vitae

### SERENELLA ZANOTTI

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere

#### POSIZIONE ATTUALE

Professore Associato, Settore scientifico disciplinare: L-LIN/12, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi di Roma Tre (dal 1 gennaio 2016).

Precedentemente in servizio come Ricercatore a tempo indeterminato (Settore scientifico disciplinare L-LIN/12) presso l'Università per Stranieri di Siena, dal 1 giugno 2005 al 14 dicembre 2009, e successivamente presso l'Università degli Studi Roma Tre, a seguito di chiamata per trasferimento, dal 15 dicembre 2009 al 31 gennaio 2015.

Ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per la II fascia per il settore concorsuale 10/L1 il 15/2/2015.

Ha conseguito l'Abilitazione Scientifica Nazionale per la I fascia per il settore concorsuale 10/L1 il 9/11/2020.

#### FORMAZIONE E TITOLI

2004: Master of Research in English, Goldsmiths College, University of London. Esito: Pass with Distinction.

2004: Dottorato di ricerca in Storia della lingua e dei volgari italiani (XIV Ciclo), Università di Roma 'La Sapienza'. Titolo della tesi: *L'italiano di Ezra Pound*. Supervisore: Prof. Luca Serianni.

1998: Laurea in lettere. Università di Roma 'La Sapienza' (a.a. 1996-1997). Titolo della tesi: *L'italiano di Joyce*. Votazione: 110 e lode. Relatore: Prof. Luca Serianni. Correlatore: Prof. Giorgio Melchiori.

#### FELLOWSHIPS E BORSE DI STUDIO

2019: Harry Ransom Center Research Fellowship in the Humanities (2019-2020), University of Texas at Austin. Supported by the C. P. Snow Memorial Fund. Titolo del progetto: *James Joyce's teaching method through the lens of his Trieste Library*.

2018: Helm Fellowship, Lilly Library, Indiana University. Titolo del the progetto: *Exploring translators' archives: the case of William Weaver's papers at the Lilly Library*.

2004: Research Scholarship, The Zürich James Joyce Foundation, Zurigo (durata della borsa: 2 mesi).

2002-2003: Borsa di studio annuale per un corso di perfezionamento all'estero finanziata dall'Università di Roma 'La Sapienza'.

1999-2002: Borsa di studio triennale di dottorato, Università di Roma 'La Sapienza'.

## **INSEGNAMENTO PRESSO ISTITUZIONI ESTERE / VISITING PROFESSORSHIPS**

Visiting Professor presso il Dipartimento di inglese/CLIMAS dell'Université Bordeaux Montaigne, Francia (15 Novembre - 15 Dicembre 2019). Selezionata sulla base di bando competitivo all'interno di un programma di mobilità internazionale finanziato dal Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche, Francia.

Seminario dottorale e lezioni (MA level) presso il Centre for Translation Studies (CenTraS), University College London (18-23 febbraio 2019).

## **PARTECIPAZIONE A GRUPPI E PROGETTI DI RICERCA**

Aprile 2021-oggi: Membro dell'ITEM, sezione 'Multilinguisme, Traduction, Création', in qualità di Chercheuse associée à l'étranger (Institut des Textes et Manuscrits Modernes, Centre National de la Recherche Scientifique, Paris).

Aprile 2020-oggi: Membro del Gruppo di Ricerca TRADAC - Traduzione Audiovisiva e Accessibilità, a cui partecipano le Università di Pavia, Macerata, Roma Sapienza, e Pisa.

Marzo 2020-oggi: Membro del Centro interuniversitario di ricerca "Corpus and Language Variation in English Research" (CLAVIER), unità Università Roma Tre.

2018-oggi: Partecipazione al progetto *Inclusive Memory. Promozione e sviluppo di una memoria comune e inclusiva attraverso percorsi innovativi di didattica museale*, finanziato dal Piano Straordinario di Sviluppo della Ricerca di Ateneo - azione sperimentale di finanziamento a progetti di ricerca innovativi e di natura interdisciplinare, Università Roma Tre.

2018-oggi: Membro del Gruppo di lavoro *DiCultHer ROMA TRE* (Digital Cultural Heritage, Arts & Humanities School).

2016-2018: Partecipazione al progetto internazionale "Tapping the Power of Foreign Language Films: Audiovisual Translation as Cross-cultural Mediation" (Arts and Humanities Research Council, UK, 2016-2018). Lead Research Organisation: University of East Anglia – Principal investigator: Prof. Marie-Noëlle Guillot.

2011-2013: Membro dell'unità locale del Progetto PRIN 2009 "Dalla norma all'uso, dall'uso alla norma: consapevolezza e codificazione" (prot. 2009WFSAAK) – coordinatore nazionale: Giovanni lamartino; responsabile dell'unità locale: Stefania Nuccorini.

2010-2012: Partecipazione al progetto di ricerca dal titolo "La traduzione nella didattica dell'inglese: strumenti, metodologie, risorse multimediali", Dipartimento di Linguistica, coordinatrice: Prof.ssa Stefania Nuccorini.

2008-2009: Responsabile del progetto di ateneo ex 60% del Dipartimento di Scienze Umane dal titolo "Scritture e riscritture tra XIX e XXI secolo in ambito anglofono e tedescofono: analisi testuale, interpretazione, e riflessione traduttologica".

2007-2008: Partecipazione al progetto di ateneo ex 60% del Dipartimento di Scienze Umane (responsabile: Prof. Pietro Cataldi).

2005-2007: Partecipazione al progetto di Ateneo ex 60% del Dipartimento di Scienze Linguaggi e Culture (responsabile: Prof.ssa Stefania D'Agata D'Ottavi)

Nel 2005 ha usufruito di fondi SERINAR del Dipartimento SITLEC dell'Università di Bologna (titolare: Prof.ssa Rosa Maria Bollettieri Bosinelli) per svolgere ricerche in Italia e all'estero.

2003: Partecipazione alla Ricerca Fondamentale Orientata ex 60% del Dipartimento SITLEC dell'Università di Bologna dal titolo "Plurilinguismo e traduzione di testi multimediali, telematici e letterari (Responsabile: Prof.ssa Rosa Maria Bollettieri Bosinelli).

## **PARTECIPAZIONE A COLLEGI DI DOTTORATO**

Dal 2018 a oggi: Membro del collegio dei docenti del Dottorato internazionale in *Studies in English Literatures, Language, and Translation*, Sapienza Università di Roma.

## **COMMISSIONI DI DOTTORATO**

Ottobre-novembre 2020: membro della Commissione per l'esame di ammissione al Dottorato internazionale in *Studies in English Literatures, Language, and Translation*, Sapienza Università di Roma.

Novembre 2016: Presidente della Commissione Giudicatrice per gli esami finali del Dottorato di Ricerca in Scienze del testo, curriculum Letterature di Lingua Inglese.

Giugno 2012: membro della Commissione Giudicatrice per gli esami finali del Dottorato di Ricerca in Linguistica dell'Università di Pisa.

Settembre 2011: membro della Commissione Giudicatrice per gli esami finali del Dottorato di Ricerca in Dottorato di Ricerca in Lingue, Culture e Comunicazione Interculturale (sott. 3: Traduzione in

riferimento all'inglese) della Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Bologna a Forlì.

## INCARICHI

- Componente della Commissione Ricerca, Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (dal 04/06/2013 a oggi).
- Coordinatore Erasmus per l'area anglofona - Studenti Outgoing, Collegio di Lingue e Linguistica (dal 2013 a oggi).
- Coordinatore Erasmus - Studenti Incoming, Collegio di Lingue e Linguistica (2012-2015).
- Componente della Giunta del Dipartimento di Linguistica (2010-2012).

## NOMINE E AFFERENZE

- Componente del Consiglio Scientifico del Master internazionale *Standards in Museum Education*, Università Roma Tre (2018-oggi).
- Vice Presidente della Italian James Joyce Foundation (2019-oggi).
- Membro del Centro di Didattica Museale (2017-oggi).
- Membro del Consiglio Direttivo della Italian James Joyce Foundation (2016-oggi).
- Segretario del Centro di Ricerca Interdipartimentale di Studi Irlandesi e Scozzesi (2015-2018).
- Responsabile della sezione di Lingua inglese del CLASS (Centro Linguistico di Ateneo dell'Università per Stranieri di Siena) dal 2008 al 2009.

## PEER-REVIEWS

Ho svolto attività di peer reviewer per importanti case editrici e riviste nazionali e internazionali, tra le quali Oxford University Press, Routledge, Palgrave, Peter Lang, Hoepli, Cambridge Scholars, *Perspectives*, *Status Quaestionis*, *Journal of Audiovisual Translation*, *Cultus*, *Joyce Studies in Italy*, *SILTA*.

## COMITATI SCIENTIFICI DI COLLANE E RIVISTE

Membro del Comitato scientifico della collana *Estuary* (Bulzoni Editore)

Membro del Comitato editoriale della rivista *Joyce Studies in Italy* (Fascia A).

Membro del Board of Referees del *Journal of Audiovisual Translation*.

## COMUNICAZIONI A CONVEGNI COME KEYNOTE SPEAKER

- “Material Traces: An investigation of translation-related materials in the Stanley Kubrick Archive”, Keynote lecture, *Materiality, Digital Cultures and Transmission in Translation Studies*, University of Manchester, 11-12 November 2016 (<https://artisinitiative.org/events/artismanchester2016/>).
- “Like making another movie”: Stanley Kubrick and foreign language versions”. The Translation Studies Annual Lecture. School of Languages, Literatures and Linguistics & Centre for Film, Television and Film Studies, University of Bangor, UK, 16 May 2019.

## ORGANIZZAZIONE DI CONVEGNI E SEMINARI

- Organizzazione della giornata di studi *Audiovisual translation and accessibility: Addressing challenging questions*, a cura del Gruppo di Ricerca TRADAC, 26 febbraio 2021, online.
- Organizzazione della giornata di studi *Hoppy Mirthday Mr Joys!* per The James Joyce Italian Foundation, Università Roma Tre, 2 febbraio 2021.
- Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del Convegno internazionale. *Joyce’s Others / The Others and Joyce*, The XIII James Joyce Italian Foundation Conference in Rome, Università Roma Tre, 30-31 gennaio 2020.
- Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del Convegno internazionale *Joyce’s Feast of Languages*. The XII James Joyce Italian Foundation Conference. Università Roma Tre, 31 gennaio-1 febbraio 2019.
- Organizzazione della giornata di studi *Quality in Subtitling: Spotlight on the subtitling profession*, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 3 maggio 2018.
- Membro del Comitato Scientifico e Organizzativo del Convegno internazionale *James Joyce: The Joys of Exile. The XI James Joyce Italian Foundation Conference in Rome*. Roma Tre University, 1-3 febbraio 2018.
- Organizzazione del Convegno Internazionale *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Sapienza Università di Roma and Università degli Studi Roma Tre, 11-13 febbraio 2016.
- Organizzazione del Seminario *La traduzione audiovisiva come mediazione linguistico-culturale*, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 12 dicembre 2016.
- Organizzazione del Seminario *Loving Dubbing - Tradurre e adattare per il cinema*, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 11 aprile 2017.
- Organizzazione del Seminario *Il piacere del tradurre - Per una storia del fansubbing in Italia*, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 4 aprile 2017.
- Organizzazione del Seminario *Locjam4*, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 13 aprile 2017.

- Organizzazione del Seminario *Tradurre per l'Irish Film Festa*, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 19 dicembre 2016.
- Organizzazione del Seminario *LocJAM3*, Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere, Università degli Studi Roma Tre, 21 marzo 2016.
- Organizzazione del panel *Silencing Joyce: Omission, absence, translation and beyond* all'interno del XXIV International James Joyce Symposium tenutosi a Utrecht nel 2014.
- Membro del Comitato Organizzativo del Convegno internazionale *Osservare le norme, osservare l'uso: il lessico nei dizionari e nei media*, Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne dell'Università di Torino, 10 maggio 2013 (Progetto PRIN 2009 "Dalla norma all'uso, dall'uso alla norma: consapevolezza e codificazione")
- Membro del Comitato Organizzativo del Convegno Internazionale *Il Traduttore come autore / The Translator as Author*, Università per Stranieri di Siena, 28 e 29 maggio 2009.
- Organizzazione del seminario di studio *La traduzione multimediale* (Università per Stranieri di Siena, marzo-aprile 2010): Prof.ssa Maria Pavesi.
- Organizzazione del seminario di studio *Traduzione e editoria* (Università per Stranieri di Siena, aprile-maggio 2008): Prof.ssa Federica Scarpa.

#### PARTECIPAZIONE A COMITATI SCIENTIFICI DI CONVEGNI INTERNAZIONALI

Membro del Comitato Scientifico della 7<sup>th</sup> International IATIS Conference, *The Cultural Ecology of Translation*, Universitat Pompeu Fabra, Barcelona, 29 June – 2 July 2021.

Membro del Comitato Scientifico del 4<sup>th</sup> International Symposium on Translation - *Specialists in the Translation Industry. Across Genres and Cultures*, Dipartimento di Scienze Umanistiche, Università degli Studi di Palermo, 23 maggio 2019.

Membro del Comitato Scientifico del Convegno Internazionale *Languaging Diversity - Language(s) and Power*, 3<sup>rd</sup> International Conference, Università di Macerata, 3-5 marzo 2016.

#### COMUNICAZIONI A CONVEGNI / RELAZIONI E LEZIONI A INVITO

1. "More than Meets the Eye: Stuart Gilbert's notes on *Ulysses*", *Omniscientific Joyce, The 27th International James Joyce Symposium*, Trieste, 14 - 18 June 2021.
2. "Like Wotan gazing on Valhalla": Exploring agency in William Weaver's archives at the Lilly Library", *Translation as Position-Taking in the Literary Field. Agents and institutions of translated literature in Italy and of Italian literature abroad (20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> Century)*, International Conference, University of Leeds (Leeds, UK), 22-23-24 April 2021.
3. (with Elena Di Giovanni), *Via col Vento Dubbed Twice: A Mixed-Method Experiment to Evaluate Audience Reception and Appreciation*, XXIX Convegno dell'AIA, *Thinking out of the Box. Language, Literature, Cultural and Translation Studies: Questioning Assumptions, Debunking Mythd, Trespassing Boundaries*, Padova, 4-6 settembre 2019.

4. (with Elena Di Giovanni), "Audiovisual retranslation: a reception study of redubs across space and time", *Media for All: Complex Understandings*, Stockholm, 18 June 2019.
5. "Joining the dots between accessible filmmaking and archival research in AVT studies", *Media for All: Complex Understandings*, Stockholm, 18 June 2019.
6. Relazione a invito dal titolo "Soggetti in transito: donne, genere e traduzione". *Macro-Asilo: Traduzione*. MACRO – MUSEO D'ARTE CONTEMPORANEA DI ROMA, 4 May 2019.
7. Lezione a invito dal titolo "Collaborative models in audiovisual translation: Insights from the Stanley Kubrick Archive", University College London, 20 febbraio 2019.
8. Relazione a invito dal titolo dal titolo "Translating Stanley Kubrick's films for European audiences: an archival approach", *Translation, linguistic identity and communication in an ever-changing landscape*, organised by UCL and Sapienza University, Rome, 21-22 May 2018.
9. "Quality in subtitling: an archival perspective", *Quality in Subtitling: Spotlight on the Subtitling Profession*, Roma Tre University, 3 May 2018.
10. "Agents of translation in the audiovisual translation industry: the case of dubbed films." *Mapping out the Audiovisual Translation Industry*. CinEcoSA Conference. 6 April 2018. Université de Nantes, France.
11. (with Silvia Bruti) "'Don't talk out loud, you lower the IQ of the whole street': representation of impoliteness strategies in Sherlock across AVT modes and languages", The 15th International Pragmatics Conference (*IPrA2017*), Belfast, July 2017.
12. "(Dis)embodied voices in dubbed auteur films: an archival perspective", Paper presented at the NECS 2017 Conference, *Sensibility and the Senses: Media, Bodies, Practices*, Université Sorbonne nouvelle- Paris 3, 29 June to 1 July 2017.
13. "Exploring the genesis of translated films: A view from the Stanley Kubrick Archive", *Genesis: Creative Processes and Archives in Arts and Humanities*, Helsinki, 7–9 June 2017.
14. "Recovering film translators' voices and traces: An investigation into the Stanley Kubrick Archive", *The Translator Made Corporeal: Translation History and the Archive*, British Library Conference Centre, 8 May 2017.
15. Plenary lecture dal titolo "Material Traces: An investigation of translation-related materials in the Stanley Kubrick Archive", Keynote speech, ARTIS seminar *Materiality, Digital Cultures and Transmission in Translation Studies*, University of Manchester, 11-12 November 2016 (<https://artisinitiative.org/events/artismanchester2016/>)
16. (with Silvia Bruti) "Exploring the sensory dimension of translated films: An analysis of *The King's Speech*", *The Senses in Motion: Translating the Cinematic Text*, Palimpsestes 30 / TRACT Conference Paris 14-15 October 2016 (Université Sorbonne nouvelle- Paris 3).
17. "Constructing authenticity in television dialogue: A genre-based analysis of vague language markers in a corpus of TV series", PALA 2016 *In/Authentic Styles: Language, Discourse and Contexts*, 27th to 30th July 2016, University of Cagliari.
18. (with Rosa Maria Bollettieri) "A Portrait of the Artist as a Young Language Teacher: New insights from unpublished manuscripts", *Anniversary Joyce – XXV James Joyce Symposium*, London, 13-18 June 2016.

19. "Archival resources and uncertainties in film translation research", *Archival Uncertainties: International conference on literary archives*, The British Library Conference Centre, London, 4 April 2016.
20. (with Silvia Bruti) "'I have a voice!': Representations of stuttering in subtitling", *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, Rome, 11-13 February 2016.
21. "'That's kind of cool': Exploring hedges in a corpus of subtitled television dialogues", *Cultural Transfers in Audiovisual Media: Television and Translation*, Vitoria-Gasteiz, 28-30 October 2015.
22. (with Rosa Maria Bollettieri Bosinelli), *Teaching English in the early twentieth century: The Joyce experience*, XXVII AIA Conference, *Transnational Subjects: Linguistic, Literary and Cultural Encounters*, Università degli Studi di Napoli Federico II, Naples 10-12 September 2015.
23. (with Silvia Bruti) "When SDH needs to convey emotions relating to all the senses: an analysis of *The King's Speech*", Paper presented at the 14th International Pragmatics Conference, Antwerp 26-31 July 2015.
24. Relazione a invito dal titolo "Mr Bloom's Italian voice: discovering an unpublished manuscript in the Anthony Burgess archives" (con Rosa Maria Bollettieri Bosinelli), The 19<sup>th</sup> Annual Trieste Joyce School, 28 June – 4 July 2015 (2 July 2015).
25. Relazione a invito dal titolo "L'Ulyseea triestina di Anthony Burgess e Mario Maranzana" (con Rosa Maria Bollettieri Bosinelli), The 19<sup>th</sup> Annual Trieste Joyce School, 28 June – 4 July 2015 (in association with Associazione Triestina Amici della lirica G. Viozzi), 1 July 2015.
26. Relazione a invito dal titolo "Manuscript analysis in AVT research", Paper presented at *Audiovisual Translation Today. State of the Art in Research and Practice*, University of Macerata, 17 April 2015.
27. *Translation and transcreation in the dubbing process: evidence from the archives*, Paper presented at *Languages in the Media*. 10<sup>th</sup> International conference on Language transfer in Audiovisual Media, Berlin, 5-7 November 2014.
28. Lezione a invito dal titolo *Avec la collaboration de l'auteur: Joyce and his translators*, Lecture given at the Dublin James Joyce Summer School, University College Dublin, 7-12 July 2014.
29. *Silent translation in Joyce*, The XXIV International James Joyce Symposium, 15-20 June 2014, University of Utrecht.
30. *Translating vague language in subtitles*, Paper presented at the International conference *Subtitling and Intercultural Communication*, Università per Stranieri di Siena, 27 February 2014.
31. *Between innovation and normalization. Vague language use in original and dubbed film dialogue*, Paper presented at the International conference *Observing norms – observing usage: Lexis in dictionaries and the Media*, University of Turin, May 2013.
32. Relazione a invito dal titolo *Exploring translators' archives* (con Rosa Maria Bollettieri), "Diasporic Archives Workshop: Split Collections", University of Pavia & University of Reading, 28 February-1 March 2013.
33. *The stuff of films and all that: general extenders in original and dubbed film language*, Paper presented at *The languages of films*, International Conference, University of Pavia, 14-15 September 2012.



34. (with Silvia Bruti), *A linguistic approach to non-professional translation: focus on fansubs*, First International Conference on Non-Professional Interpreting and Translation, 17-19 May 2012, SSLIMIT, University of Bologna at Forlì.
35. Lezione a invito dal titolo "Marche della narrazione in un corpus di inglese giovanile" per il Dottorato in Linguistica, Università di Pisa, 16 giugno 2012.
36. Relazione a invito dal titolo *The phenomenon of fansubbing: a linguistic approach* (con Silvia Bruti), Seminario internazionale "Tradurre l'immagine, tradurre la parola", Università per Stranieri di Siena (17-18 aprile 2012).
37. (with Silvia Bruti), *Frontiere della traduzione audiovisiva: aspetti linguistici del fansubbing, Comunicare le discipline attraverso le lingue: prospettive traduttiva, didattica, socioculturale*, XII Congresso della Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Macerata, 23-24 febbraio 2012.
38. *Dubbing and Re-Dubbing: When, How and Why?*, 4th International Conference Media for All – Audiovisual Translation: Taking Stock, London 28 June-1 July 2011, Imperial College, University of London, 29 June – 1 July 2011.
39. (with Rosa Maria Bollettieri Bosinelli), *The use of translators archives in translation research: a multidisciplinary approach*, Research Model in Translation Studies II, Centre for Translation Studies, University of Manchester, 29 April-2 May 2011.
40. (with Monica Palmerini), *A corpus-based study on the use of narrative in English and Spanish youth conversations*, III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus, Departamento de Lingüística Aplicada, Universidad Politécnica de Valencia, 7-9 April 2011.
41. *How Thomas became a she: the linguistic and cultural localisation of children TV series*, SCREENIT 2010. The changing face of screen translation, Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori, Forlì, 20-22 Ottobre 2010.
42. *Racial stereotypes on screen: dubbing strategies from past to present*, 10<sup>th</sup> conference of the European Society for the Study of English (ESSE), University of Turin, 24 – 28 August 2010.
43. "You Got to Git Realistic": *The Dubbing of African American English into Italian*, 24° Convegno nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica, Università di Roma Tre, 1-3 ottobre 2009.
44. *Translating Blackness: Racialization in Translated American Literature*, XX AISNA Biennial International Conference, Università di Torino, 24-26 settembre 2009.
45. *Pound's Readings on Italian Fascism and the Creation of the Mussolini Myth*, XXIII International Ezra Pound Conference, Centro Studi Americani, Roma, 30 giugno-4 luglio 2009.
46. Relazione a invito dal titolo *Da Dante a Mussolini: note sull'italiano di Pound*, Convegno internazionale di studio "Scrittori stranieri in lingua italiana, dal Rinascimento al Novecento", Università di Padova, 20-21 marzo 2009.
47. *Joyce in Translation / Translation in Joyce*, The 2007 North American James Joyce Conference, Austin (Texas), 13-17 giugno 2007.
48. Lezione a invito dal titolo *Joyce's Dantescan Voice: Italian in Ulysses and Finnegans Wake*. Lezione tenuta alla University College Dublin James Joyce Summer School, 14 luglio 2005.
49. *Joyce, Pound, and the Early Italian Translations of Ulysses*, 19th International James Joyce Symposium, Dublin, 12-19 giugno 2004.

50. Relazione a invito dal titolo *La visibilità del traduttore: le traduzioni italiane di Finnegans Wake*, Giornata di studio "I linguaggi di Joyce", SSLMIT, Forlì, 15 aprile 2004.
51. (with Rosa Maria Bollettieri Bosinelli) *Joyce the Teacher: An Unpublished Manuscript*, 18th International James Joyce Symposium, Trieste, 16-22 giugno 2002.
52. Relazione a invito dal titolo *L'italiano di Joyce nell'auto-traduzione italiana di Anna Livia Plurabelle*, "Plurilinguismo e letteratura", XXVIII Convegno Interuniversitario di Bressanone, 6-9 luglio 2000.

## MEMBERSHIP (ASSOCIAZIONI PROFESSIONALI)

Membro di ESIST (European Association for Studies in Screen Translation), ESSE (The European Society for the Study of English), AIA (Associazione Italiana di Anglistica), The International James Joyce Foundation, e The Italian James Joyce Foundation. Membro IPrA 2014, 2015, 2017.

## ALTRE ATTIVITÀ PROFESSIONALI LEGATE AGLI AMBITI RICERCA

Ha realizzato i sottotitoli italiani per il film *An Béal Bocht - The Poor Mouth* del regista irlandese Tom Collins, festival di Galway come miglior cortometraggio d'animazione nel 2017. Il film è stato proiettato nell'ambito dell'edizione 2018 dell'Irish Film Festa.

Ha preso parte a trasmissioni radiofoniche con interviste sul tema della traduzione in una prospettiva di genere (*Fahrenheit*, Rai Radio Tre, 17 luglio 2018; *La lingua batte*, Rai Radio Tre, 16 dicembre 2018).

## PUBBLICAZIONI

### MONOGRAFIE

1. *James Joyce, English Teacher. Archival Explorations into Language Teaching in Early Twentieth-Century Europe*. Rome: Bulzoni 2020 (with Rosa Maria Bollettieri).
2. *Italian Joyce. A Journey through Language and Translation*, Bologna: Bononia University Press 2013.

### CURATELE

1. *English in Audiovisual Translation Research: Synchronic and Diachronic Perspectives*, *Textus*, 1 (2021) (with Maria Pavesi and Frederic Chaume).
2. *Language and Languages in Joyce's Fiction*. Thematic issue of *Joyce Studies in Italy*, 21 (2019).

3. *Reassessing Dubbing: Historical Approaches and Current Trends*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins (2019) (with Irene Ranzato).
4. *Audiovisual Translation: Intersections*, Thematic Issue of *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice* 27: 2 (2019) (with Irene Ranzato).
5. *Mediating Lingua-cultural Scenarios in AVT*. Special Issue of *Cultus*, 11.2018 (with Irene Ranzato).
6. *Donne in traduzione*, Milano: Bompiani 2018 (with Elena di Giovanni).
7. *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, New York: Routledge 2018 (with Irene Ranzato).
8. *James Joyce's Silences*, London: Bloomsbury 2018 (with Jolanta Wawrzycka).
9. *Outside Influences. Essays in Honour of Franca Ruggieri*, Modena: Universitas Studiorum 2014 (with R. Ambrosini, J. McCourt, E. Terrinoni).
10. *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and in the Media*, Bern: Peter Lang 2014 (with A. Molino).
11. *Translation and Ethnicity*, monographic issue of *EJES (The European Journal of English Studies)*, 18.2 (2014) (with Silvia Bruti and Roberto Valdeón).
12. *Corpus Linguistics and Audiovisual Translation: In Search of an Integrated Approach*, Special issue of *Perspectives. Studies in Translatology*, 21.4, 2013, pp. 483-610 (with Silvia Bruti and R. Baños).
13. *The Translator as Author*, Berlin, LitVerlag 2011 (with Claudia Buffagni and Beatrice Garzelli).

#### ARTICOLI IN RIVISTA E CAPITOLI DI LIBRO

1. Review of "O'Sullivan, Carol and Cornu, Jean-François (eds) (2019). *The Translation of Films, 1900-1950*. Oxford: Oxford University Press for The British Academy", *The Journal of Specialised Translation*, Issue 35 – January 2021, pp. 241-242.
2. (with Maria Pavesi and Frederic Chaume), "English in Audiovisual Translation Research: An Introduction", in Maria Pavesi, Serenella Zanotti, and Frederic Chaume (eds), *English in Audiovisual Translation Research: Synchronic and Diachronic Perspectives*, *Textus*, 1 (2021).
3. "Audiovisual Translation", in Kirsten Malmkjær (ed.), *The Cambridge Handbook of Translation*, Cambridge: Cambridge University Press (forthcoming, 2021).
4. "Stanley Kubrick and Translation", in Nathan Abrams and Ian Hunter (eds), *The Bloomsbury Companion to Stanley Kubrick*, London: Bloomsbury, 2021, pp. 65-74.

5. (with Silvia Bruti) "Looking behind the scenes: An analysis of dialogue lists for *Ocean's Eleven*". In Marie-Noëlle Guillot and Louisa Desilla (eds), *Theories, Data, Methodologies. AVT through the Lens of Multidisciplinarity with Ocean's 11*. Special issue of *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 28.6, 2020, pp. 864-878. <https://www.tandfonline.com/doi/full/10.1080/0907676X.2019.1705362>
6. "Translaboration in a film context: Stanley Kubrick's collaborative approach to translation", in *Translaboration: Exploring Collaboration in Translation and Translation in Collaboration*, edited by Alexa Alfer and Cornelia Zwischenberger. Special issue *Target*, 32: 2, 2020, 28:6, pp. 217-238.
7. "Language and Languages in Joyce's Fiction: An Introduction", *Joyce Studies in Italy*, 21 (2019), pp. 9-19.
8. (with Irene Ranzato) "The Dubbing Revolution", in Irene Ranzato and Serenella Zanotti (eds), *Reassessing Dubbing: Historical Approaches and Current Trends*, 2019, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, pp. 1-14.
9. "Auteur dubbing: Translation, Performance and Authorial Control in the Dubbed Versions of Stanley Kubrick's Films", in Irene Ranzato and Serenella Zanotti (eds), *Reassessing Dubbing: Historical Approaches and Current Trends*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins, 2019, pp. 79-100.
10. "Investigating the genesis of translated films: A view from the Stanley Kubrick archive", *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 27:2, 2019, pp. 201-217.
11. (with Irene Ranzato) "Intersections: Audiovisual Translation at the crossroads of disciplines", *Perspectives: Studies in Translation Theory and Practice*, 27:2, 2019, pp. 173-181. <https://www.tandfonline.com/eprint/U2Rhdi2tCiuGJ6g5Zhxd/full>
12. (with Irene Ranzato) "Introduction". In *Mediating Lingua-cultural Scenarios in AVT*. Special Issue of *Cultus*, 11.2018 pp. 7-9.
13. (with Frederic Chaume and Irene Ranzato) "The challenges and opportunities of audiovisual translation. An interview with Frederic Chaume". In *Mediating Lingua-cultural Scenarios in AVT*. Special Issue of *Cultus*, 11.2018 pp. 10-17.
14. "Archival resources and uncertainties in film retranslation research", *Status Quaestionis*, 15.2018, pp. 52-76. Online at <https://statusquaestionis.uniroma1.it/index.php/statusquaestionis/article/view/14571/14167>
15. "Donne in traduzione – Prospettive di genere negli studi traduttologici", in Elena di Giovanni and Serenella Zanotti (eds) *Donne in traduzione*, Milano: Bompiani, 2018, pp. 21-53.
16. "Tradurre Barbara Godard", in Elena di Giovanni and Serenella Zanotti (eds) *Donne in traduzione*, Milano: Bompiani (2018), pp. 114-123.

17. "Historical approaches to AVT reception: Methods, issues and perspectives", in Elena Di Giovanni & Yves Gambier (eds), *Reception Studies and Audiovisual Translation*, Amsterdam and New York: Benjamins 2018, pp. 133-156.
18. "Diasporic archives in translation research", in Ann Livingstone and David Sutton (eds.) *The Future of Literary Archives: Diasporic and Dispersed Collections at Risk*, Leeds: Arc Humanities Press 2018, pp. 127-140.
19. (with Silvia Bruti) "The impact of linguistics on AVT research and practice", in *Applying Linguistics: Language and the Impact Agenda*, edited by Dan McIntyre and Hazel Price, New York and London: Routledge 2018, pp. 112-123.
20. "Silent translation in Joyce", in Jolanta Wawrzycka and Serenella Zanotti (eds) *James Joyce's Silences*, London: Bloomsbury 2018, pp. 171-189.
21. (with Jolanta Wawrzycka) "Introduction: 'Listening to the unspoken speech behind the words' (P 242)", in Jolanta Wawrzycka and Serenella Zanotti (eds) *James Joyce's Silences*, London: Bloomsbury 2018, pp. 1-9.
22. (with Irene Ranzato) "If you can't see it, you can't be it: linguistic and cultural representation in audiovisual translation", in Irene Ranzato and Serenella Zanotti (eds), *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, New York and London: Routledge 2018, pp. 1-8.
23. (with Silvia Bruti) "Representations of stuttering in subtitling: A view from a corpus of English language films", in Irene Ranzato and Serenella Zanotti (eds), *Linguistic and Cultural Representation in Audiovisual Translation*, New York and London: Routledge 2018, pp. 228-262.
24. (with Silvia Bruti) "Exploring the sensory dimension of translated films: An analysis of *The King's Speech*", in Frédérique Brisset and Bruno Poncharal (eds), *Quand les sens font sens. Traduire le « texte » filmique*, Special issue of *Palimpsestes* 30 (2017), Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, pp. 155-178. ISSN électronique 2109-943X (<http://journals.openedition.org/palimpsestes/2488> ; DOI : 10.4000/palimpsestes.2488)
25. (with Rosa Maria Bollettieri), "The avant-textes of translations: A study of Umberto Eco's interaction with his translators", *Translation Studies* 10.3 (2017), pp. 263-281. <http://dx.doi.org/10.1080/14781700.2017.1326314>
26. "Images of youth on screen: manipulative translation strategies in the dubbing of American teen films", in Jorge Díaz Cintas, Ilaria Parini, Irene Ranzato (eds) *Ideological Manipulation in Audiovisual Translation*, Special issue of *Altre Modernità - Rivista di studi letterarie e culturali*, 14 (2016), pp. 144-165, online at <http://riviste.unimi.it/index.php/AMonline/article/view/6853/6793>.
27. (with Silvia Bruti), "Fansubbing in Close-up: A Study of Interjections and Discourse Markers", in Rachele Antonini and Chiara Bucaria (eds), *Non-Professional Interpreting and Translation in the Media*, Bern: Peter Lang, 2016, pp. 231-256.

28. (with Rosa Maria Bollettieri), "Exploring the backstage of translations: translators' manuscripts in the Anthony Burgess archives", in *Towards a Genetics of Translation*, Monographic issue of *Linguistica Antverpiensia*, 14 (2015), pp. 127-148.
29. "Investigating redubs: motives, agents, and audience response", in Baños Piñero, Rocío and Jorge Díaz Cintas (eds), *Audiovisual Translation in a Global Context - Mapping an Ever-changing Landscape*. Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2015, pp. 110-39.
30. "'It feels like bits of me are crumbling or something'. General extenders in original and dubbed television dialogue", in Maria Pavesi, Maicol Formentelli, and Elisa Ghia (eds), *The Languages of Dubbing: Mainstream Audiovisual Translation in Italy*, Bern: Peter Lang 2014, pp. 113-140.
31. "Translation and Transcreation in the Dubbing Process: A Genetic Approach", *Cultus: the Journal of intercultural mediation and communication*, 7 (2014), pp. 107-132.
32. "Introduction", in A. Molino, S. Zanotti (eds) *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and in the Media*, Bern: Peter Lang 2014, pp. 25-34.
33. "Observing translation norms in dubbed audiovisuals: The case of vague language expressions", in A. Molino, S. Zanotti (eds) *Observing Norms, Observing Usage: Lexis in Dictionaries and in the Media*, Bern: Peter Lang, 2014, pp. 351-371.
34. (with R.M. Bollettieri), "Re *Ulysses*: A View from the Burgess Archives" in Richard Ambrosini, John McCourt, Enrico Terrinoni, Serenella Zanotti, *Outside Influences. Studies in Honour of Franca Ruggieri*, Modena: Universitas Studiorum 2014, pp. 39-52.
35. (with Silvia Bruti and Roberto Valdeón), "Translating Ethnicity. Linguistic and Cultural Issues", *Translating Ethnicity*, monographic issue of *EJES (The European Journal of English Studies)*, 18.2 (2014), pp. 233-240.
36. (with Silvia Bruti and R. Baños Piñero) "Corpus linguistics and audiovisual translation: In search of an integrated approach", in *Corpus Linguistics and AVT*, monographic issue of *Perspectives. Studies in Translatology*, 21.4, 2013, pp. 1-7.
37. "Pound and the Mussolini Myth. An Unexplored Source for Canto 41", in William Pratt and Caterina Ricciardi (eds), *"ROMA/AMOR": Pound, Love and Rome*, AMS Press: New York 2013, pp. 65-80.
38. (with Silvia Bruti), "Frontiere della traduzione audiovisiva: il fenomeno del fansubbing e i suoi aspetti linguistici", in Cristina Bosisio e Stefania Cavagnoli (eds), *Comunicare le discipline attraverso le lingue: prospettive traduttiva, didattica, socioculturale*, Atti del XII Congresso dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, Macerata, 23-24 febbraio 2012, Perugia, Guerra Edizioni, 2013, pp. 119-142.
39. "Storytelling among London adolescents: A corpus-based study", in Laura di Michele (ed.), *Regenerating Community, Territory, Voices. Memory and Vision*, Proceedings of the the XXV AIA Conference, L'Aquila, 15-16-17 September 2011 Napoli: Liguori, 2013, pp. 139-153.

40. (with Silvia Bruti), "Orality markers in amateur and professional subtitling: the case of address pronouns and vocatives", in C. Buffagni & B. Garzelli (eds), *Film Translation from East to West. Dubbing, Subtitling and Didactic Practice*, Bern: Peter Lang 2012, pp. 167-192.
41. "Censorship or profit? The manipulation of dialogue in dubbed youth films", in Jorge Díaz Cintas (ed.), *Ideology and Manipulation in Audiovisual Translation*. Thematic issue of *Meta: Translators' Journal*, 57.2, 2012, pp. 351-368.
42. "Racial stereotypes on screen: Dubbing strategies from past to present", in Silvia Bruti and Elena Di Giovanni (eds), *Audiovisual Translation across Europe: An Ever-changing Landscape*, London: Peter Lang, 2012, pp. 153-170.
43. "'You got to git realistic': The dubbing of African American English into Italian", in Gabriella Di Martino, Linda Lombardo, Stefania Nuccorini (eds), *Challenges for the 21st Century: Dilemmas, Ambiguities, Directions*. Atti del 24° Convegno nazionale dell'Associazione Italiana di Anglistica, Rome: Edizioni Q, 2011, pp. 129-139.
44. (with Monica Palmerini), "A corpus-based study on the use of narrative in English and Spanish youth conversation", in Carrió Pastor, M. L. y Candel Mora, M. A. (eds), *Las tecnologías de la información y las comunicaciones: Presente y futuro en el análisis de corpora*. Actas del III Congreso Internacional de Lingüística de Corpus. Valencia: Universitat Politècnica de València, 2011, pp. 467-484.
45. "The retranslation of audiovisual texts: focus on redubbing" in Raffaella Baccolini, Delia Chiaro, Christopher Rundle and Samuel Whitsitt (eds) *Minding the Gap: Studies in Linguistic and Cultural Exchange for Rosa Maria Bollettieri Bosinelli*, Bologna: Bononia University Press 2011, pp. 145-157.
46. "The translator and the author: Two of a kind?" in Claudia Buffagni, Beatrice Garzelli, Serenella Zanotti (eds), *The Translator as Author*, Berlin, LitVerlag 2011, pp. 79-89.
47. "By way of France and beyond: Joyce translations into Italian", *Scientia Traductionis*, n. 8 (2010), pp. 104-115.
48. "Fascism", in Ira Nadel (ed.), *Ezra Pound in Context*, Cambridge: Cambridge University Press 2010, 376-390.
49. "Da Dante a Mussolini: appunti sull'italiano di Ezra Pound", in Furio Brugnolo (ed.), *Scrittori stranieri in lingua italiana, dal Rinascimento al Novecento*, Padova: Unipress 2009, pp. 375-393.
50. "Pound, Linati, and the early Italian translations of *Ulysses*", in R. M. Bollettieri Bosinelli and I. Torresi (eds), *Joyce and/in Translation, Joyce Studies in Italy*, 7, Roma: Bulzoni 2007, pp. 53-75.
51. "The translator's visibility: The Italian translations of *Finnegans Wake*", in Rosa Maria Bollettieri Bosinelli (ed.), *Recent Trends in Joyce Studies, Mediazioni on-line*, 2006, [http://www.mediazionionline.it/dossier/2006zanotti\\_ita.html](http://www.mediazionionline.it/dossier/2006zanotti_ita.html)

52. "James Joyce among the Italian writers", in Geert Lernout and Wim van Mierlo (eds), *The Reception of James Joyce in Europe*, London: Continuum 2004, pp. 329-361.
53. "L'italiano di Joyce nell'auto-traduzione italiana di Anna Livia Plurabelle", in Furio Brugnolo and Vincenzo Orioles (eds), *Plurilinguismo e letteratura*. Atti del XXVIII Convegno Interuniversitario di Bressanone (6-9 giugno 2000), Roma: Il Calamo 2002, pp. 277-307.
54. "An Italianate Irishman: Joyce and the Languages of Trieste", *James Joyce Quarterly*, Spring/Summer 2001, pp. 411-430.
55. "The Image of the Italian Language in *Finnegans Wake*", *Prospero* VII (2000), pp. 145-158.
56. "Per un ritratto dell'artista italianato. Note sull'italiano di James Joyce con edizione di un testo", *Studi Linguistici Italiani* (1999), pp. 16-63.

#### VOCI ENCICLOPEDICHE E RASSEGNE BIBLIOGRAFICHE

1. "Bibliografia", in James Joyce, *Finnegans Wake*, Libro primo, capitoli 1-4, trans. Luigi Schenoni, Fabio Pedone, Enrico Terrinoni, Milan: Mondadori 2017, pp.183-121.
2. "Aggiornamento bibliografico", in James Joyce, *Finnegans Wake*, trans. Luigi Schenoni, libro secondo, III-IV, Milan: Mondadori 2011, 729-732.
3. "Aggiornamento bibliografico", in James Joyce, *Finnegans Wake*, Libro primo, V-VIII, trans. Luigi Schenoni, Milano: Mondadori 2001, pp. 431-42.
4. "Anna Livia Plurabella di James Joyce", in *Letteratura italiana. Dizionario delle opere*, vol. I (A-M), ed. A. Asor Rosa, Torino: Einaudi 1999, pp. 44-45.

#### TRADUZIONI

1. Barbara Godard, "Da angeli a angoli: o della differenza che può fare una donna in traduzione" ("Translating Ang(l)es: Or, the Difference "L" Makes"), in Elena di Giovanni e Serenella Zanotti (a c. di), *Donne in traduzione*, Milano: Bompiani (2018), pp. 83-113.
2. (con Elena Di Giovanni) Susan Bassnett, "Prefazione", in Elena di Giovanni e Serenella Zanotti (a c. di), *Donne in traduzione*, Milano: Bompiani (2018), pp. 9-19.
3. Giuliano Mesa, *Tiresia. Oracoli. Riflessi*, trad. inglese a c. di Serenella Zanotti, Roma: Edizioni della Camera Verde 2008.



## ATTIVITÀ DIDATTICA

Dal 2009 ha tenuto regolarmente corsi di Lingua e traduzione inglese nell'ambito del Corso di laurea in Lingue e Mediazione Linguistico-culturale presso l'Università degli Studi Roma Tre. Dal 2005 al 2010 ha avuto affidamenti annuali di corsi di Lingua e traduzione inglese, sia per la Laurea Triennale che per la Laurea Magistrale, presso l'Università per Stranieri di Siena. È stata inoltre docente a contratto presso la Facoltà di Studi Orientali, Università 'La Sapienza' di Roma

2020-2021: Lingua e traduzione inglese, Primo anno, prima lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2020-2021: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno prima e seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2020-2021: Lingua e traduzione inglese, Primo anno (12 CFU), Laurea Magistrale, Università Roma Tre.

2019-2020: Lingua e traduzione inglese, Primo anno, prima lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2019-2020: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno prima e seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2019-2020: Lingua e traduzione inglese, Primo anno (12 CFU), Laurea Magistrale, Università Roma Tre.

2017-2018: Lingua e traduzione inglese, Primo anno, prima e seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2017-2018: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno prima e seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2017-2018: Lingua e traduzione inglese, Secondo anno (6 CFU), Laurea Magistrale, Università Roma Tre.

2016-2017: Lingua e traduzione inglese, Primo anno, prima e seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2016-2017: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno prima e seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2016-2017: Lingua e traduzione inglese, Secondo anno (6 CFU), Laurea Magistrale, Università Roma Tre.

2015-2016: Lingua e traduzione inglese, Primo anno, prima e seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2015-2016: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno prima lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2015-2016: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2014-2015: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2014-2015: Lingua e traduzione inglese, Primo anno, prima e seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre.

2013-2014: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre: *Audiovisual Translation: Dubbing and Subtitling*

2013-2014: Corso di Lingua e traduzione inglese (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre: *Introduzione all'inglese contemporaneo*.

[2012-2013: nessun incarico di insegnamento perché in congedo per maternità]

2011-2012: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre: *Audiovisual Translation: Subtitling*.

2011-2012: Corso di Lingua e traduzione inglese (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre: *Il lessico dell'inglese contemporaneo*.

2010-2011: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno seconda lingua (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre: *Audiovisual Translation: Subtitling*.

2010-2011: Corso di Lingua e traduzione inglese (12 CFU), Università Roma Tre: *Il lessico dell'inglese contemporaneo*.

2009-2010: Lingua e traduzione inglese, Terzo anno, curriculum OCI (6 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre: *World Englishes*.

2009-2010: Corso di Lingua e traduzione inglese (12 CFU), Laurea Triennale, Università Roma Tre: *Il lessico dell'inglese contemporaneo*.

2009-2010: Affidamento esterno, Lingua e traduzione inglese II (9 CFU), Laurea Triennale, Università per Stranieri di Siena: *An Introduction to Audiovisual Translation*.

2009-2010: Affidamento esterno, Lingua e traduzione inglese (9 CFU), Laurea Magistrale, Università per Stranieri di Siena: *Language, Identity, and Translation*.

2008-2009: Lingua e traduzione inglese II (9 CFU), Laurea triennale, Università per Stranieri di Siena. Titolo del corso: *Varieties of English in film*.

2008-2009: Lingua e traduzione inglese, Laurea Magistrale, Università per Stranieri di Siena. Titolo del corso: *Translating the vernacular: non-standard varieties of English in translation*.

2007-2008: Corso di Lingua e traduzione inglese II (10 CFU), l'Università per Stranieri di Siena. Titolo del corso: *Varieties of English in Film*.

2006-2007: Corso di Lingua e traduzione inglese II (10 CFU) per l'Università per Stranieri di Siena. Titolo del corso: *English through Film*.

2006-2007: Affidamento esterno di un corso di Lingua e traduzione inglese (8 CFU) presso la Facoltà di Studi Orientali, Università 'La Sapienza' di Roma. Titolo del corso: *English through Film*.

2005-2006: Corso di lingua e traduzione inglese II (10 CFU) per l'Università per Stranieri di Siena. Titolo del corso: *Translating Text Types*.

2005-2006: Affidamento esterno, Corso di lingua e traduzione inglese I (8 CFU), Facoltà di Studi Orientali, Università 'La Sapienza' di Roma.

2005-2006: Affidamento esterno, Corso di lingua e traduzione inglese II (8 CFU), Facoltà di Studi Orientali, Università 'La Sapienza' di Roma.

2004-2005: Contratto sostitutivo, Corso di lingua e traduzione inglese I (8 CFU), Facoltà di Studi Orientali, Università 'La Sapienza' di Roma.

2005-2006: Contratto sostitutivo, Corso di lingua e traduzione inglese II (8 CFU), Facoltà di Studi Orientali, Università 'La Sapienza' di Roma.

### **Commissioni d'esame**

Ha sempre fatto parte delle commissioni d'esame relative ai corsi che ha tenuto come titolare di Affidamento e di quelle relative ai corsi tenuti dalle colleghe, sia all'Università di Roma Tre, sia all'Università per Stranieri di Siena.

### **TESI SEGUITE**

Ha seguito in qualità di relatrice numerose tesi di laurea triennale e magistrale sui seguenti argomenti: varietà dell'inglese contemporaneo, marce del parlato, fraseologie dell'inglese, inglese per il turismo, linguaggio giornalistico, pragmatica (cortesia, allocuzione), inglese giovanile, traduzione audiovisiva, traduzione specializzata, localizzazione di siti web, localizzazione videoludica, linguistica e stilistica dei corpora, prospettive di genere in traduzione, l'inglese nella comunicazione museale.

### **Tesi seguite presso l'Università degli Studi di Roma Tre (15 dicembre 2009 – oggi):**

1. Maria Dominici (L12), novembre 2010
2. Giulio Davì (L12), novembre 2010
3. Ester Arenga (L12), marzo 2011
4. Alessio Gerina (L12), marzo 2011
5. Antonella Zefiro (L12), marzo 2011
6. Beatrice Saccone (L12), giugno 2011
7. Davide Garofalo (L12), marzo 2012
8. Francesca Concio (L12), marzo 2012
9. Annika Astuto (L12), marzo 2012
10. Roberta Del Bianco (L12), giugno 2012 (T)
11. Martina Marchetta (L12), aprile 2013
12. Silvia Tineri (L12), marzo 2013
13. Chiara Nasso (L12), luglio 2013
14. Giulia Brandoli (L12), novembre 2013
15. Chiara Vattani (L12), marzo 2014
16. Annarita Imperio (L12), marzo, 2014
17. Alessandra Masiello (L12), marzo 2014
18. Giulia Tavani (L12), marzo 2014
19. Valeria Appetito (LM38), marzo 2014
20. Arianna Di Norscia (L12), marzo 2014
21. Eleonora Fiorese (L12), marzo 2014
22. Stefania Ruta (L12), luglio 2014
23. Giorgia Amati Buonaccorsi (L12), novembre 2014
24. Fiorela Mece (L12), novembre 2014

25. Beatrice Ballarini (L12), novembre 2014
26. Sarah Silva Correja (L12), marzo 2015
27. Elisabetta Maggi (L12), marzo 2015
28. Ambra Mozzoni (L12), marzo 2015
29. Roberta Del Bianco (L12), marzo 2015
30. Anna Laura Venditti (L12), marzo 2015
31. Taryn Curcuruto (L12), marzo 2015
32. Giulia Colantuono (L12), marzo 2015
33. Maria Ludovica Bernardi (L12), marzo 2015
34. Marica Cafiero (L12), luglio 2015
35. Chiara Fiorelli (L12), novembre 2015
36. Gullacci Giulia, (L12), novembre 2015
37. Chiara Nasponi (L12), novembre 2015
38. Claudia Amodeo (L12), marzo 2016
39. Jessica Condò (L12), marzo 2016
40. Lucina De Paolis (L12), marzo 2016
41. Alessandra Garofalo (L12), marzo 2016
42. Alessia Mazzei (L12), marzo 2016
43. Federica Biribicchi (L12), marzo 2016
44. Federica Pilosu (L12), novembre 2016
45. Benedetta Nicoli (LM38), luglio 2016
46. Andrea Galeone (L12), luglio 2016
47. Chiara Manta (L12), luglio 2016
48. Federico Pepi (L12), luglio 2016
49. Martina Parretta (L12), novembre 2016
50. Valeria Farinacci (L12), novembre 2016
51. Chiara Giacomini (L12), novembre 2016
52. Marta Costa (L12), luglio 2017
53. Flavio Rigoni (LM38), marzo 2017
54. Riccardo Zambolo (L12), marzo 2017
55. Clara Calcagnile (L12), marzo 2017
56. Teresa Medori (L12), marzo 2017
57. Lara Dileo (L12), marzo 2017
58. Alessandro Capotosti (L12), marzo 2017
59. Chiara Giannini (L12), luglio 2017
60. Ippolito Sabina (L12), luglio 2017
61. Claudia Rengo (L12), luglio 2017
62. Enrica Audizi (L12), luglio 2017
63. Beatrice Boccalini (L12), luglio 2017
64. Elena Cangiamila (L12), luglio 2017
65. Chiara Bertuca (L12), novembre 2017
66. Asia Nevi (L12), novembre 2017
67. Andrea Contino (L12), novembre 2017

68. Giuseppina Tucci (L12), novembre 2017
69. Federico Cerioni (L12), novembre 2017
70. Matteo Marsella (LM38), novembre 2017
71. Virginia Piergentili (LM38), marzo 2018
72. Simone Colangeli (LM38), marzo 2018
73. Sara Saccucci (L12), marzo 2018
74. Andrea Severoni (L12), marzo 2018
75. Lisa Gouck (LM38), luglio 2018
76. Sharon Pizzari (LM38), luglio 2018
77. Caterina Mochi (L12), giugno 2018
78. Cristina Flauto (L12), giugno 2018
79. Chiara Zanni (L12), giugno 2018
80. Alessia Chiodo (L12), 8 ottobre 2018
81. Maria Savi (L12), 8 ottobre 2018
82. Giulia Carlotta Filosa (L12), 8 ottobre 2018
83. Anna De Lucia (L12), 8 ottobre 2018
84. Giorgia Pampena (L12), 8 ottobre 2018
85. Chiara Amoroso (L12), 8 ottobre 2018
86. Alessandra Sandroni (L12), 8 ottobre 2018
87. Morena Bove (LM38), 27 novembre 2018
88. Martina Parretta (LM38), 18 marzo 2019
89. Chiara Giacomini (LM38), 18 marzo 2019
90. Valeria Farinacci (LM38), 8 luglio 2019
91. Alessandra Garofalo (LM38), marzo 2020
92. Eleonora Amenta (L12), giugno 2020
93. Anna De Santis (L12), giugno 2020
94. Giorgia Colonnelli (L12), giugno 2020
95. Sara Giaccheri (L12), giugno 2020
96. Gaia Guglielmino (L12), giugno 2020
97. Francesca Moretti (L12), giugno 2020
98. Maria Concetta Bonello (L12), ottobre 2020
99. Jennifer Trinti (L12), ottobre 2020
100. Camilla Bonolo (LM38), novembre 2020
101. Giulia Claudia Cesarotti (LT), febbraio 2021
102. Alessandra Colone (LT), febbraio 2021
103. Alessia Barbanera (LT), febbraio 2021
104. Martina Di Napoli (LT), febbraio 2021
105. Gorohovschi Catalina (LT), febbraio 2021
106. Sara Pietrini (LT), febbraio 2021
107. Alessia Chiodo (LM38), marzo 2021

Tesi seguite presso l'Università per Stranieri di Siena (30 giugno 2008-14 dicembre 2009)

Nel quadriennio 2005-2009, in servizio come Ricercatore presso l'Università per Stranieri di Siena, è stata relatrice delle seguenti tesi di Laurea in Mediazione linguistica e culturale:

1. Elena Sofia Paradiso, a.a. 2005/2006.
2. Samantha Della Marca, a.a. 2006/2007.
3. Sara Simonetti, a.a. 2006/2007.
4. Katarzyna Savva, a.a. 2006/2007.
5. Elisa Burgio, a.a. 2006/2007.
6. Alessandra Baldetti, a.a. 2006/2007.
7. Teresa Filizzola, a.a. 2007/2008.
8. Diego Guerrini, a.a. 2007/2008.
9. Serena Nespoli, a.a. 2007/2008.
10. Stefania Panella, a.a. 2007/2008.
11. Maria Monaco, a.a. 2007/2008.
12. Paola Bruzzi, a.a. 2007/2008.
13. Martina Frollano, a.a. 2008/2009.
14. Laura Mastri, a.a. 2008/2009.
15. Erika Francesconi, a.a. 2008/2009.

## TESI DI MASTER

Tutor della tesi di Master di I livello DITALS, a.a. 2008-2009. Candidata: Jennifer Lertola (Titolo della tesi: *"Manuale d'amore. Insegnare italiano con i sottotitoli: il caso di studenti universitari irlandesi della National University of Ireland, Galway"*).

## ALTRE ATTIVITÀ LEGATE ALLA DIDATTICA

Nel 2016 ha avviato un progetto didattico in collaborazione con l'Irish Film Festa, una rassegna cinematografica internazionale che si tiene annualmente presso la Casa del Cinema di Roma. Il progetto prevede attività di sottotitolazione di film in rassegna da parte di studenti e studentesse del Corso di Laurea Magistrale in Lingue per la Comunicazione Internazionale (LM38). Nelle edizioni 2017, 2018, 2019 e 2020 ha supervisionato progetti di sottotitolazione relativi a 10 lungometraggi: *Extra Ordinary* (M. Ahern and E. Loughman, 2019); *Bruno* (K. Golden, 2019); *The Dig* (A. & R. Tohill, 2019); *Michael Inside* (F. Berry, 2017); *Maze* (S. Burke, 2017); *Handsome Devil* (J. Butler, 2016); *Traders* (R. Moriarty, P. Murphy, 2015); *Sanctuary* (Len Collin, 2016).

Dal 2018 è responsabile di un progetto didattico, nell'ambito delle Attività Altre offerte dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, finalizzato alla sottotitolazione di cortometraggi appartenenti all'archivio dell'Irish Film Festa.

Dal 2020 è responsabile del progetto didattico "Il dialogo filmico: costituzione di un corpus parallelo", che fa parte delle Attività Altre (attività culturali, professionalizzanti e di terza missione) organizzate dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere.